



PREFAZIONE

PRÓLOGO

1

LESSICO DI BASE

LÉXICO DE BASE

2

LA SCUOLA IN OSPEDALE

LA ESCUELA EN EL HOSPITAL

17

L'OSPEDALE

EL HOSPITAL

24

FUORI DALL'OSPEDALE

AFUERAS DEL HOSPITAL

37

BIBLIOGRAFIA

BIBLIOGRAFÍA

44

**I
N
D
I
C
E**

**Í
n
d
i
c
e**

P R E F A Z I O N E



Il presente libretto, progettato e curato da alcuni insegnanti dei vari ordini di scuola della sezione ospedaliera dell'Ospedale Infantile "Regina Margherita" di Torino, è rivolto a bambini e ragazzi che, in età scolare, si trovano nei reparti di lungodegenza dell'ospedale stesso.

Lavorando ogni giorno a contatto con allievi lungodegenti provenienti da Paesi stranieri, ci si è resi conto delle difficoltà incontrate da tali studenti e dalle loro famiglie nella comunicazione in lingua italiana con i vari operatori presenti in ospedale.

Si è pensato quindi di intervenire con la predisposizione di un sussidiario operativo che, grazie a disegni e testi, illustra alcune formule ed espressioni del lessico di base, alcune nozioni utili per l'inserimento nel contesto ospedaliero e nei luoghi circostanti.

I testi sono stati tradotti in sei lingue: inglese, francese, spagnolo, arabo, albanese e romeno. Ogni libretto si presenta in versione bilingue per rispondere alle esigenze di coloro che lo dovranno usare e per un'integrazione positiva dei bambini e ragazzi stranieri.

La realizzazione del presente opuscolo è stata possibile grazie al generoso contributo della Compagnia di San Paolo, che da tempo si occupa delle tematiche connesse all'intercultura e alla formazione e al coordinamento della dott.sa Giovanna Corbella, Dirigente Scolastico della scuola secondaria di primo grado "Peyron- Fermi".

Preziose sono state: la collaborazione di molte figure professionali impegnate nel delicato ambiente ospedaliero, le indicazioni e i suggerimenti di cittadini stranieri che hanno vissuto in prima persona, al loro arrivo in Italia, le problematiche legate alle difficoltà comunicative.

PRÓLOGO



Este folleto, elaborado y escrito por unos enseñantes de varios niveles educativos de la escuela hospitalaria del Hospital Pediátrico "Regina Margherita", está dedicado a los niños y a los chicos en edad escolar que requieran una larga hospitalización en el mismo hospital.

Trabajamos cada día en estrecho contacto con los alumnos de larga hospitalización que proceden de países extranjeros. Por eso nos hemos dado cuenta de las dificultades que estos estudiantes y sus familias encuentran para comunicar en italiano con los diferentes operadores sanitarios que trabajan en el hospital.

Hemos pensado intervenir con la realización de un folleto útil que, con sus imágenes y textos, presenta estructuras y frases del léxico de base, nociones válidas para la integración en el contexto hospitalario y en los lugares circunstantes.

Los textos han sido traducidos en seis idiomas: inglés, francés, español, árabe, albanés, rumano. Cada folleto es bilingüe para responder a las necesidades de quienes lo utilicen y para facilitar una integración positiva de niños y chicos extranjeros.

La realización de este folleto ha sido posible gracias a la contribución preciosa de la Compagnia di San Paolo, que desde hace mucho tiempo se interesa en temáticas relacionadas a la interculturalidad y la educación y a la coordinación de la dra Giovanna Corbella, directora de la escuela secundaria de primer nivel "Peyron- Fermi".

Se agradecen por sus indicaciones y consejos todos los profesionales que juegan un papel importante en el ambiente hospitalario y los ciudadanos extranjeros que, después de su llegada a Italia, se enfrentaron con las dificultades de la comunicación en otro idioma.

LESSICO DI BASE



In questa parte ti guiderò alla scoperta delle prime espressioni verbali del lessico di base: i saluti, le formule di presentazione, i numeri, per poter dire il tuo nome, la tua nazionalità, la tua età.

Ti spiegherò come comunicare il tuo stato di salute, ti indicherò le ore, i giorni e i mesi dell'anno, le parti della giornata utili per scrivere correttamente gli appuntamenti che ti saranno dati.

Ti insegnerò i nomi dei pasti del giorno e ti elencherò gli alimenti base dei piatti presenti di solito nel menù dell'ospedale per fare le ordinazioni al personale.

Altre particolari richieste, potrai annotarle nelle pagine libere al fondo del libro, e mostrarle a qualcuno che ti possa aiutare.

Buona lettura!

LÉXICO DE BASE



En esta primera parte voy a conducirte al descubrimiento de las primeras expresiones verbales del léxico de base: los saludos, las formas de presentación, los números, para decir tu nombre, tu nacionalidad, tu edad.

Te explicaré como manifestar tu estado de salud para informar a los médicos, te indicaré las horas, los días y los meses del año, las partes del día que te servirán para anotar correctamente las citas que te serán dadas.

Te enseñaré también los nombres de las comidas del día y te diré los alimentos base de los platos normalmente incluidos en el menú del hospital. Así no encontrarás problemas cuando pidas los platos elegidos al personal del hospital.

Si tú tienes más exigencias particulares, puedes anotarlas en las páginas libres en la última parte del libro, y enseñarlas a alguien que luego pueda ayudarte.

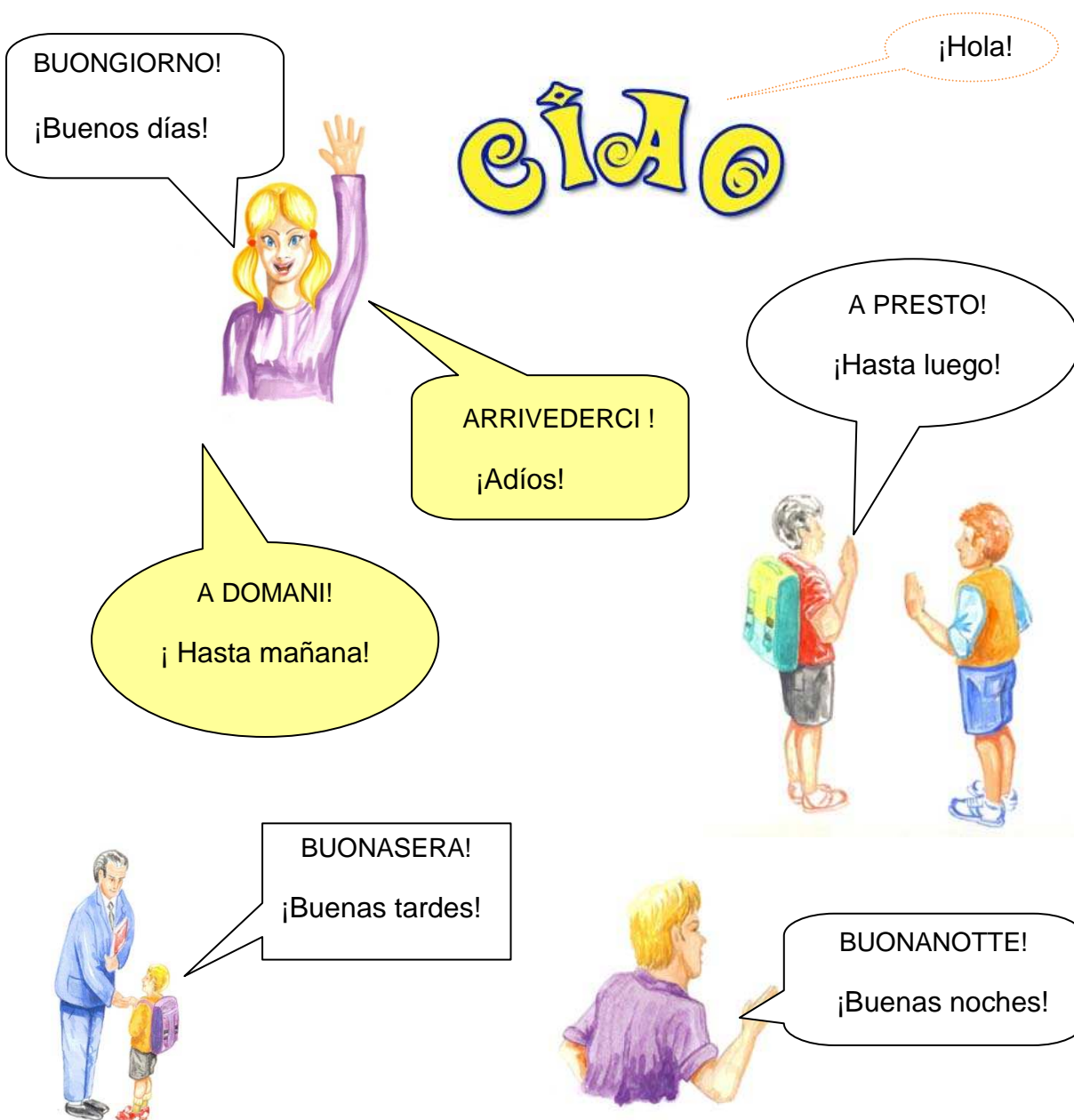
¡ Buena lectura!

I saluti

Los saludos

Quando si incontra una persona, è buona educazione salutarla correttamente: si dice "Ciao" ad un bambino/ ragazzo della tua età, ma si dice "Buongiorno" o "Buonasera" ad un adulto.

Cuando se encuentra a una persona es de buena educación saludarla correctamente: se dice "Ciao" a un niño/ muchacho de tu edad, pero se dice "Buongiorno" o "Buonasera" a un adulto.

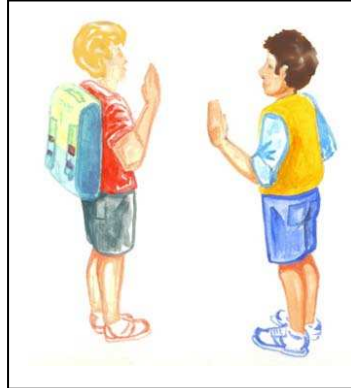


Mi presento

ME PRESENTO

TU COME TI
CHIAMI?

¿CÓMO (TÚ) TE
LLAMAS?



IO MI CHIAMO...

YO ME LLAMO...

LEI COME SI CHIAMA? ¿CÓMO SE LLAMA USTED?

Piacere,
io mi chiamo...
Vengo da...

Encantado/a
Yo me llamo...
Yo soy de...

Quanti anni hai?

¿Cuántos años tienes?

Dove abiti in
Italia?

¿Dónde vives aquí en
Italia?



Io ho ... anni

Yo tengo ... años

Io abito in Via/corso/
piazza...

Yo vivo en (la) calle,
avenida, plaza...

I numeri

1

uno

2

due

3

tre

4

quattro

5

cinque

6

sei

9

nove

7

sette

12

dodici

11

undici

10

dieci

8

otto

13

tredici

15

quindici

16

sedici

17

diciassette

14

quattordici

18

diciotto

50

cinquanta

40

quaranta

30

trenta

20

venti

19

diciannove

60

sessanta

70

settanta

80

ottanta

90

novanta

100

cento

Los números

1

uno

2

dos

3

tres

4

cuatro

5

cinco

6

seis

7

siete

9

nueve

8

ocho

10

diez

11

once

12

doce

16

dieciséis

15

quince

17

diecisiete

13

trece

14

catorce

18

dieciocho

50

cincuenta

40

cuarenta

30

treinta

20

veinte

19

diecinueve

60

sesenta

70

setenta

80

ochenta

90

noventa

100

cien

Come stai?

¿Qué tal?



Bene, grazie

Bien, ¡gracias!

Abbastanza bene, grazie

Bastante bien, ¡gracias!

Non molto bene

Sto male.

Ho male a...

No (estoy) muy bien

Estoy malo.

Me duele...



Ho mal di testa *Tengo dolor de cabeza*

Ho mal di pancia *Tengo dolor de estómago/ de vientre*

Ho male a una gamba *Me duele una pierna*

Ho male a un braccio *Me duele un brazo*

Ho nausea

Tengo náusea (vómito)



Ho la stipsi

Tengo estreñimiento

Ho la diarrea

Tengo diarrea

Ho vomitato

He vomitado



Ho caldo

Tengo calor



Ho freddo

Tengo frío

Ho sete *Tengo sed*

Ho fame *Tengo hambre*

Ho sonno *Tengo sueño*

Sono stanco *Estoy cansado*

Il calendario

El calendario

IERI ERA...

AYER ERA ...

OGGI E'...

HOY ES...

DOMANI SARA'...

MAÑANA SERÁ..

Domenica	Lunedì	Martedì	Mercoledì	Giovedì	Venerdì	Sabato
<i>Domingo</i>	<i>Lunes</i>	<i>Martes</i>	<i>Miércoles</i>	<i>Jueves</i>	<i>Viernes</i>	<i>Sábado</i>
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

**CI VEDIAMO MARTEDI'
IN DAY- HOSPITAL!**

¡Nos vemos el próximo
martes en el Day-Hospital!

**VA BENE.
ARRIVEDERCI!**

¡Muy bien! ¡Hasta
pronto!



**D'ACCORD,
A PRESTO!**

¡Vale! (De
acuerdo) ¡Hasta pronto!

**CI VEDIAMO LA
PROSSIMA
SETTIMANA!**

¡Nos vemos la
próxima semana!

I mesi dell'anno

Los meses del año

CALENDARIO	EL CALENDARIO
Gennaio	Enero
Febbraio	Febrero
Marzo	Marzo
Aprile	Abril
Maggio	Mayo
Giugno	Junio
Luglio	Julio
Agosto	Agosto
Settembre	Septiembre
Ottobre	Octubre
Novembre	Noviembre
Dicembre	Diciembre

LA PROSSIMA VISITA E'
FISSATA PER IL

.....

La próxima visita es
fijada para el

.....

Febbraio Febrero

L M M G V S D

1

2 3 4 5 6 7 8

9 10 11 12 13 14 15

17 18 19 20 21 22

23 24 25 26 27 28

OGGI E' IL 7
FEBBRAIO.

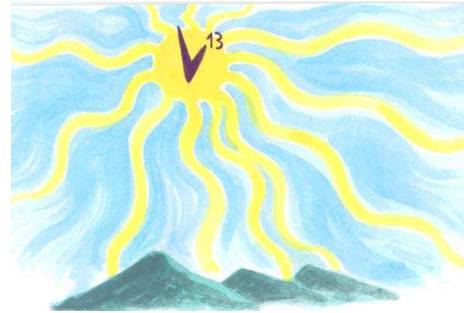
Hoy es el 7 de
febrero.

Le parti della giornata

Las partes del día



Mattina **Mañana**



Pomeriggio **Tarde**



Sera **Tarde (anocheecer)**



Notte **Noche**

LE ORE DELLA GIORNATA

Ore 8, 9, 10...

Ore 8,10 otto e dieci

Ore 8,15 otto e un quarto

Ore 8,30 otto e mezza

Ore 8,45 nove meno un quarto

Las horas del día

A las ocho, nueve, diez

A las ocho y diez

A las ocho y cuarto

A las ocho y media

A las ocho menos cuarto

PRENDI LA MEDICINA
AL MATTINO E ALLA
SERA

*Toma la medicina por la
mañana y por la tarde.*

VA BENE. LA
PRENDO ALLE 8.
*¡Vale! La tomo (la
medicina) por las 8.*



PRENDINE META' PER
VOLTA.

Tómala mitad cada vez

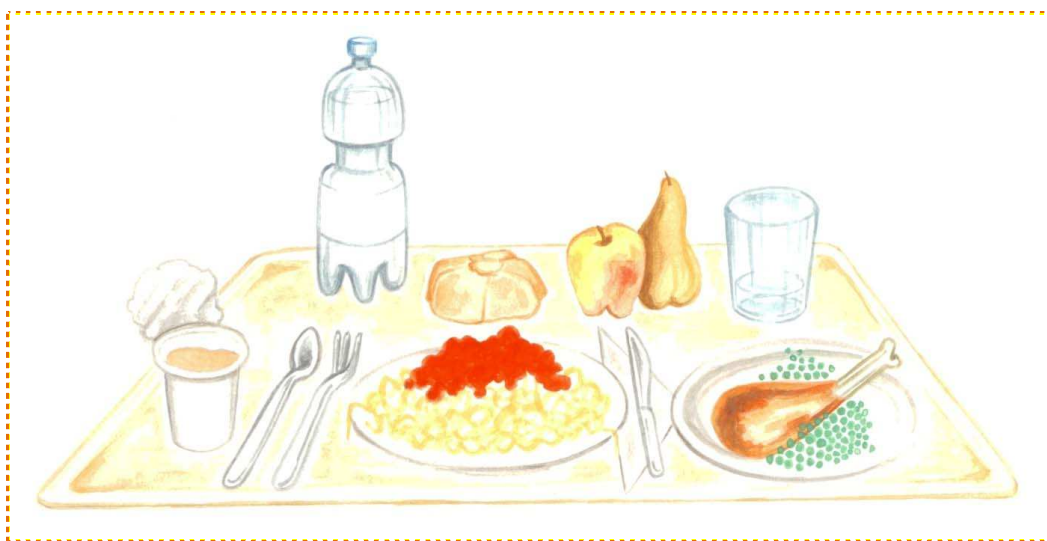


Fracciones

(un cuarto, un tercio, mitad)

I pasti della giornata

Las comidas del día



Colazione

Desayuno

Pranzo

Almuerzo

Merenda

Merienda

Cena

Cena

Ora, come anticipato nell'introduzione, ti indicherò gli alimenti base dei piatti solitamente presenti nel menù dell'ospedale, per aiutarti a scegliere le pietanze. Gli alimenti base sono divisi a seconda dei pasti della giornata. Ti insegnerò anche i nomi degli oggetti usati a tavola, per richiederli in caso di necessità.

Ahora como ya te he dicho en la introducción, te voy a indicar los alimentos base de los platos normalmente incluidos en el menú del hospital, para ayudarte a elegir los platos. Los alimentos básicos están divididos según las comidas del día.

Te enseñaré también los nombres de los elementos de la mesa (los cubiertos) porque tú puedes pedirlos si los necesitas.

ALIMENTI BASE DEL MENU' IN OSPEDALE

Alimentos incluidos en el menú del hospital

Colazione

- latte (con cacao/ orzo)
- tè
- biscotti
- fette biscottate
- cereali
- marmellata
- miele
- zucchero

Desayuno

- leche (con cacao/ cebada)
- té
- galletas
- pan bizcochado
- cereales
- mermelada
- miel
- azúcar

Pranzo e cena

Primi

- pasta
- pasta ripiena
- riso
- glutinata/ pastina
- zuppa di verdura
- passato
- brodo
- polenta

Almuerzo y cena

Primeros platos

- pasta
- pasta rellena
- arroz
- pasta rica en gluten / pasta corta
- sopa de verduras
- potaje
- caldo
- polenta (harina de maíz)



Secondi

- carne di pollo
- carne di bovino
- carne di suino
- carne di tacchino
- affettati di suino: prosciutto cotto/ crudo
- affettati non di suino: bresaola, manzo affumicato, speck, fesa di tacchino
- pesce
- tonno in scatola
- formaggio
- omelette/frittata (uova)
- omogeneizzato

Segundos platos

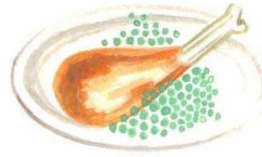
- carne de pollo
- carne bovina
- carne de cerdo
- carne de pavo
- embutido de cerdo: jamón cocido/crudo
- otros embutidos (sin carne de cerdo): bresaola, novillo ahumado, speck, fesa de pavo
- pescado
- atún en lata
- queso
- tortilla (huevos)
- homogenizado

Contorni

- carote
- patate
- purea di patate
- erbette
- spinaci
- zucchini
- fagiolini
- insalata
- broccoli
- finocchi
- cavolfiore
- peperoni
- melanzane
- piselli/ fagioli
- pomodori
- lenticchie
- funghi
- asparagi
- zucca
- porri
- olive

Hortalizas y verduras

- zanahorias
- patatas
- puré de patatas
- hierbitas
- espinacas
- calabacines
- judias verdes
- ensalada
- brecóles
- hinojos
- coliflor
- pimientos
- berenjenas
- guisantes/ judias
- tomates
- lentejas
- champiñones
- esparragos
- calabaza
- puerros
- aceitunas



Frutta e varie

(a pranzo, cena, merenda)

- frutta
- yogurt
- budino
- mousse di frutta
- gelato /sorbetto

Frutas y otros

(por el almuerzo, la merenda, la cena)

- fruta
- yogur
- flan
- mousse de fruta
- helado/ sorbeto

Pane, crackers, grissini,
pizza

Acqua naturale/ frizzante,
succo di frutta

Pan, galletas saladas,
grissini, pizza

Agua natural/con gas,
zumo de fruta

CONDIMENTI

- olio
- burro
- limone
- sale
- prezzemolo/salvia/
basilico
- parmigiano

LOS CONDIMENTOS

- aceite
- mantequilla
- limón
- sal
- perejil/salvia/
albahaca
- Parmesano (queso
rallado)

METODI DI COTTURA

- in bianco/con
condimento
- bollito
- arrosto
- al forno
- affumicato

crudo/ cotto

freddo/caldo

LOS MÉTODOS DE COCCIÓN

- Sin grasas ni condimentos/con
condimentos
- hervido
- asado
- al horno
- ahumado

crudo/ cocido

frío/caliente



A TAVOLA USO...

- piatto
- bicchiere
- cucchiaio
- cucchiaino
- forchetta
- coltello
- tovagliolo
- scodella
- bottiglia
- vassoio

EN LA MESA USO...

- plato
- vaso
- cuchara
- cucharita
- tenedor
- cuchillo
- servilleta
- bol
- botella
- bandeja



LA SCUOLA IN OSPEDALE



Eccoci arrivati alla parte relativa alla scuola in ospedale!

Forse non lo sapevi ancora, ma qui all'Ospedale "Regina Margherita" in vari reparti sono in servizio insegnanti di tutti gli ordini di scuola.

Sono vestiti con un camice verde e ti aiuteranno a non interrompere il percorso educativo e formativo che hai intrapreso nel tuo Paese di provenienza. Ti saranno utili, inoltre, per apprendere la lingua italiana L2, in modo che tu possa comunicare al più presto con l'ambiente che ti circonda.

Non aver paura! Sarà predisposto un piano di lavoro scelto apposta per te!

Ora leggi le informazioni che ti fornirò e come sempre, se avessi ulteriori domande, annotale in fondo al libretto per mostrarle agli insegnanti al momento opportuno.

LA ESCUELA EN EL HOSPITAL



Aquí encontramos la parte relativa a la escuela en el hospital!

A lo mejor no lo sabías, pero aquí en el hospital Regina Margherita, en diferentes unidades, los profesores de todos los órdenes de escuela están de turno. Visten con bata verde y te ayudarán para que no interrumpas el proyecto educativo y formativo que tu habías empezado en tu País de procedencia. Además te serán útiles para aprender el idioma italiano (L2), a fin de que tú puedes comunicar rápidamente con el entorno que te circunda. ¡No tengas miedo!

¡Un plan escolar será desarrollado tomando en cuenta tus necesidades! Ahora lee las informaciones que te ofreceré y si tienes otras preguntas escríbelas, como siempre, *en la última parte del libro, y enseñélas a los profesores en el momento más oportuno.*

La scuola in ospedale

La scuola en el hospital

Presso l'OIRM è presente il servizio scolastico, articolato in:

- Scuola dell'infanzia (materna);
- Scuola primaria (elementare);
- Secondaria di I grado (media);
- Secondaria di II grado (superiore).

La scuola in ospedale è parte integrante della cura, oltre ad essere un diritto/dovere garantito dalla Costituzione italiana.

La scuola contribuisce al mantenimento o al recupero dell'equilibrio psico-fisico degli alunni ricoverati, stimola l'apprendimento, conserva il tessuto di relazioni interpersonali.

L'accesso al servizio scolastico ospedaliero è facoltativo.

En el hospital Regina Margherita (OIRM) está presente el servicio escolar, articulado en:

- *Educación infantil;*
- *Educación primaria;*
- *Educación secundaria de primer nivel;*
- *Educación secundaria de segundo nivel.*

La escuela en el hospital es una parte integral del tratamiento y es además un derecho/deber garantizado por la Constitución Italiana.

La escuela también les da a los alumnos hospitalizados una oportunidad para mantener o recuperar el equilibrio psicofísico, estimular el aprendizaje, conservar el tejido de relaciones interpersonales.

El acceso al servicio escolar hospitalario es facultativo.



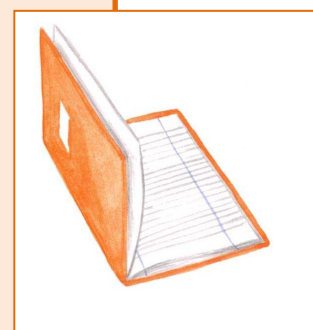
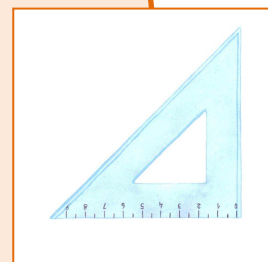
Gli insegnanti che lavorano in ospedale indossano un camice verde e contattano individualmente gli allievi ai quali proporre lezioni delle varie discipline.

Los profesores que trabajan en el hospital visten una bata verde y contactan individualmente a los alumnos a quienes proponer clases de varias asignaturas.

I materiali didattici solitamente usati in ospedale sono:

*Los **materiales didácticos** generalmente usados en el hospital son:*

- Quaderni
- Libri
- Penne
- Gomma
- Matite
- Astuccio/
portapenne
- Pennarelli
- Colori
- Tempere
- Acquerelli
- Righello
- Squadrette
- Compasso
- Fogli
- Goniometro
- Colla
- Forbici
- Dizionari
- Cartelline
- Calcolatrice
- Computer
- CD, DVD
- Cuadernos
- Libros
- Plumas
- Goma
- Lápicos
- Estuche/
portaplumas
- Rotuladores
- Colores
- Témperas
- Acuarelas
- Regla
- Escuadra
- Compás
- Hojas
- Goniómetro
- Pegamento
- Tijeras
- Diccionarios
- Carpetas
- Calculadora
- Ordenador
- CD, DVD



Come ti ho già detto, qui in ospedale sono presenti insegnanti di tutti gli ordini di scuola, che si rivolgono a bambini/ragazzi dai 3 ai 18 anni circa.

Ecco gli ordini di scuola:

Como ya te he dicho, aquí en el hospital están de turno los profesores de todos los órdenes de escuela que se relacionan con los niños/muchachos de 3 a 18 años casi.

Aquí los órdenes de escuela:

Scuola dell'infanzia

Il servizio di scuola dell'infanzia (Scuola elementare "Vittorino da Feltre") è rivolto ai pazienti più piccoli, dai tre ai cinque anni.

Educación infantil

El servicio de educación infantil (Scuola elementare "Vittorino da Feltre") está dirigido a los pacientes más pequeños, de tres a cinco años.

Scuola primaria

Il servizio di scuola primaria (Scuola elementare "Vittorino da Feltre") è rivolto ai pazienti dai sei agli undici anni.

Educación primaria

El servicio de educación primaria (Scuola elementare "Vittorino da Feltre") está dirigido a los pacientes de seis a once años.

Scuola secondaria di I grado (scuola media)

I docenti della Scuola media “Peyron- Fermi” lavorano con allievi dagli undici ai quattordici anni circa.

Educación secundaria de primer nivel (scuola media)

Los profesores de la Scuola media “Peyron- Fermi” enseñan a los alumnos de once a catorce años aproximadamente.

Scuola secondaria di II grado (scuola superiore)

I docenti dell’ITC “V. e L. Arduino” che lavorano nei vari reparti dell’ospedale con allievi dai quattordici anni.

Educación secundaria de segundo nivel (scuola superiore)

Los profesores del ITC “V. e L. Arduino” quienes trabajan en las diferentes unidades del hospital con alumnos a partir de catorce años.

DOCUMENTAZIONE

A richiesta dell'interessato sarà rilasciata dalla scuola ospedaliera una documentazione relativa al percorso di studi affrontato.

Per gli alunni della Scuola Primaria e della Scuola Secondaria di I grado è possibile l'iscrizione alle relative scuole, con la possibilità di ricevere il documento di valutazione finale. Al termine del ciclo della scuola secondaria di I grado è possibile sostenere l'esame di stato.

DOCUMENTACIÓN

La escuela del hospital a petición de cada interesado expide una documentación relativa al recorrido de los estudios realizado.

Los alumnos de la Escuela Primaria y de la Escuela Secundaria de primer nivel se pueden inscribir en las relativas escuelas, con la posibilidad de recibir el documento de valoración final. Al final del ciclo de la escuela secundaria de primer nivel se puede sostener el examen de estado.

Ecco qualche domanda/ risposta per comunicare con gli insegnanti:
Aquí algunas preguntas/respuestas para comunicar con los profesores:

- Possiamo fare lezione?
Sì/No/Più tardi.
- Ti piace la scuola?
- Hai il quaderno/ il libro?
- Non lo so.

- ¿Podemos tener clase?
Sì/No/ Más tardes.
- ¿ Te gusta la escuela?
- ¿ Tienes el cuaderno/el libro?
- No lo sé.

- Hai capito? Sì, ho capito/
No, non ho capito.
- Può ripetere?
- Può parlare più lentamente?
- Come si dice....?
- Come si scrive....?
- Cosa significa....?

- ¿ Has entendido?
- Si he entendido. No, no he entendido.
- ¿ Puede repetir?
- ¿ Puede hablar *más* despacio?
- ¿ Cómo se dice?
- ¿ Cómo se escribe?
- ¿ Qué significa?

- Porta....
- Prendi....
- Fa' il compito.
- Porta il quaderno/ il libro la prossima volta
- Studia...
- Scrivi...

- Trae...
- Toma/coge...
- Haz la tarea
- Trae el cuaderno/el libro la próxima vez
- Estudia...
- Escribe...

- Disegna...
- Colora...
- Conta...
- Ripeti...
- Prova ancora...

- Dibuja
- Pinta
- Cuenta
- Repite
- Prueba otra vez

L'OSPEDALE



Proseguiamo il nostro percorso ed entriamo nel cuore del contesto ospedaliero.

Ti mostrerò come è suddiviso l'edificio: i piani, i settori, alcuni luoghi utili.

Ti indicherò alcune figure che lavorano in ospedale con la relativa divisa, perché tu possa riconoscerle facilmente e ti insegnerò i nomi degli arredi che è possibile trovare nelle camere.

In questa parte ti darò, inoltre, alcune informazioni utili su eventuali esami e terapie cui potrai essere sottoposto. Si tratta di definizioni semplificate, di cui potrai chiedere ulteriori chiarimenti al personale sanitario, magari con l'aiuto del mediatore culturale.

EL HOSPITAL



Proseguimos nuestro camino y entramos en el corazón del contexto hospitalario. Te enseñaré como está dividido el edificio: los pisos, las unidades y otros lugares útiles.

Te indicaré algunas figuras que trabajan en el hospital con su uniforme, a fin de que puedas reconocerlas fácilmente y te enseñaré los nombres de los muebles que es posible encontrar en las habitaciones.

En esta parte además te daré algunas informaciones útiles sobre los eventuales exámenes y las terapias a las cuales puedes ser sometido. Se trata de definiciones simplificadas, por las cuales podrás preguntar ulteriores esclarecimientos al personal sanitario, aunque con la ayuda del mediador cultural.

COME E' STRUTTURATO L'OSPEDALE

Como el hospital se estructura

L'Ospedale Infantile "Regina Margherita" (OIRM) ha otto piani ed è diviso in settori:

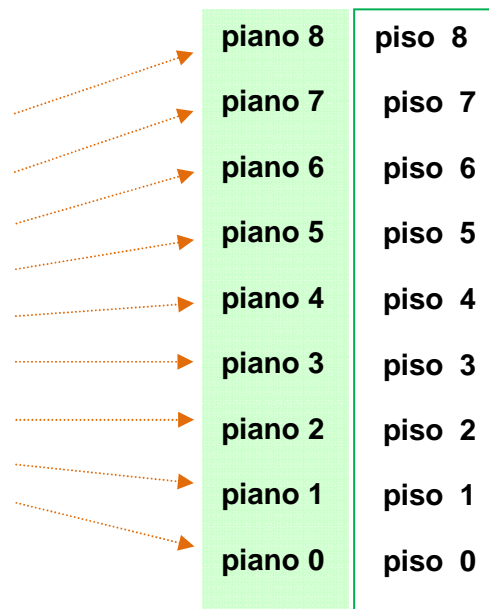
El hospital infantil "Regina Margherita" (OIRM) tiene ocho pisos y está dividido en sectores:

a ascensores n°14 – 15

b ascensores n°1 – 12

c ascensores n°1 – 12

d ascensores n°3 - 4



Per cercare il reparto in cui devi andare puoi chiedere informazioni al personale.

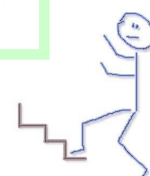
Ti fornisco qualche esempio:

Para encontrar la unidad a donde tienes que ir puedes pedir informaciones al personal.

Te doy algunos ejemplos:

- **Dov'è il reparto di...?**
- **Dov'è l'uscita principale?**
 - Vada/ vai diritto.
 - Giri/ gira a destra.
 - Giri/ gira a sinistra.
 - Salga/ Sali le scale.
 - Scenda/ scendi le scale.
 - Prenda/prendi l'ascensore n...

- **¿Dónde está la unidad de ...?**
- **¿Dónde está la salida principal?**
 - Vaya/ve recto
 - Gire/gira a la derecha
 - Gire/gira a la izquierda
 - Suba/sube las escaleras
 - Baje/baja las escaleras
 - Coja/coge el ascensor n°...



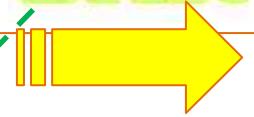
ALCUNI LUOGHI UTILI IN OSPEDALE

Algunos lugares útiles en el hospital

- Biblioteca
- Centralino
- CUP (Centro Unificato Prenotazioni)
- Portineria
- Punto giallo per pagamento ticket
- Sala d'attesa
- Servizi igienici
- Bar

- Biblioteca
- Centralita
- CUP (Centro Unificado Reservas)
- Portería
- Punto amarillo para el pago de tickets
- Sala de espera
- Servicios higiénicos
- Bar

BAR



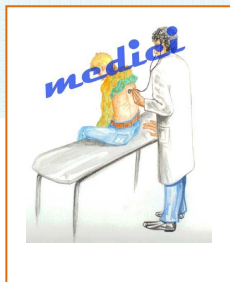
CHI LAVORA IN OSPEDALE

Quien trabaja en el hospital

In ospedale puoi incontrare molte persone che lavorano anche per te. Ci sono, ad esempio:

En el hospital puedes encontrar a muchas personas que también trabajan para tí. Hay por ejemplo:

- medici
- infermieri
- caposala
- OSS (operatori socio- sanitari)
- tecnici di laboratorio
- tecnici di radiologia
- assistenti sociali
- *médicos*
- *enfermeros*
- *jefe de sala*
- *OSS (operadores socio-sanitarios)*
- *técnicos de laboratorio*
- *técnicos de radiología*
- *asistentes sociales*
- psicologi
- mediatori culturali
- segretarie
- insegnanti
- animatrici delle sale giochi
- volontari
- addetti alle pulizie
- *psicólogos*
- *mediadores culturales*
- *secretarias*
- *enseñantes*
- *animadoras en las salas de juegos*
- *voluntarios*
- *personal de limpieza*





LA CAMERA
LA HABITACIÓN

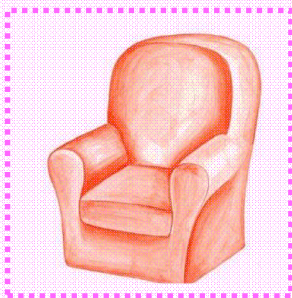


- Letto
- Comodino
- Armadio
- Tavolo

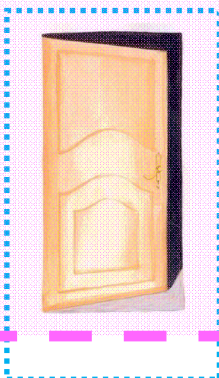
- Cama
- Mesa de noche
- Armario
- Mesa



- Sedie
 - Poltrona
- Sillas
 - Sillón

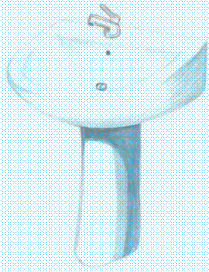


- Porta
 - Finestra
- Puerta
 - Ventana



IL BAGNO

EL BAÑO



- Lavandino *Lavabo*
- Wc *Wc*
- Bidet *Bidé*
- Doccia *Ducha*
- Specchio *Espejo*
- Armadietto *Armarito*

INDAGINI DIAGNOSTICHE
MEDICAL EXAMINATIONS

In ospedale puoi essere sottoposto ad alcuni esami che permettono di fare la diagnosi, cioè di conoscere qual è il tuo problema e che si chiamano INDAGINI DIAGNOSTICHE.

Potrai anche essere sottoposto a terapie che servono per risolvere il tuo problema.

Noi te le presentiamo in modo sintetico ma i medici, gli infermieri e i tecnici, quando farai questi esami, ti spiegheranno come sarà, cosa succederà, se sentirai dolore e come ti dovrai comportare.

Ricordati che se la spiegazione non è del tutto chiara puoi sempre chiedere di spiegartela ancora e meglio: **È UN TUO DIRITTO!!**

En el hospital puedes hacer unos exámenes que te permiten hacer el diagnóstico, o sea conocer cuál es tu problema. Estos exámenes se llaman indagaciones diagnósticas.

Luego podrás hacer algunas terapias que sirven para resolver tu problema.

Te las presentamos en forma sintética, pero los médicos, los enfermeros y los técnicos, cuando harás los exámenes, te explicarán como será, que ocurrirá, si sentirás dolor y como comportarte.

*Recuérdate que si la explicación no es clara puedes siempre pedir que te la expliquen otra vez y mejor: **¡Es tu derecho!***

PRINCIPALI ESAMI EXÁMENES PRINCIPALES

ESAME DEL SANGUE: è un esame che analizza il tipo e la quantità di sostanze presenti nel sangue. Attraverso una siringa con ago ti verrà prelevato, da una vena del braccio, il sangue necessario per l'analisi

EXAMEN DE SANGRE: es un examen que analiza el tipo y la calidad de sustancias presentes en la sangre. A través de una jeringa con aguja te extraerán del brazo la sangre necesaria para el análisis.

ESAME DELLE URINE: è un esame che dà utili informazioni sulla salute dei reni. Ti verrà dato un contenitore nel quale dovrai fare un po' di pipì, dopo un'accurata pulizia di mani e di organi genitali.

EXAMEN DE LAS ORINAS: es un examen que ofrece informaciones útiles sobre la salud de los riñones. Te darán un vaso en el cual hacer pis, después de una cuidadosa limpieza de las manos y de los órganos genitales.

MISURAZIONE DELLA PRESSIONE: si effettua con uno strumento che permette di misurare la pressione del sangue e di contare i battiti del cuore. Non è doloroso.

MEDICIÓN DE LA PRESIÓN: es un examen que permite medir la presión de la sangre y contar los latidos del corazón. No es doloroso.

RADIOGRAFIA: è un esame che, attraverso una macchina che emette raggi X, fa una fotografia di una parte del corpo. Non è doloroso.

RADIOGRAFÍA: es un examen que a través de una máquina que emite rayos X saca una fotografía de una parte del cuerpo. No es doloroso.

ECOGRAFIA: è un esame che ti mostra l'immagine degli organi. Verrai sdraiato su un lettino, ti metteranno un gel nelle parte che sarà esaminata (torace, addome, ecc) e il medico vi passerà sopra una sonda. Non è doloroso.

ECOGRAFÍA: es un examen que te enseña la imagen de los órganos. Se te tumbará en una mesa de examen, te esparcirán el tórax con un gel y el médico le pasará en él una sonda. No es doloroso.

ECOCARDIOGRAMMA (ECC): è l'ecografia del cuore, quindi dà un'immagine dell'anatomia del cuore. Verrai sdraiato su un lettino, ti metteranno sul torace un gel e il cardiologo vi passerà sopra una sonda. Non è doloroso.

ECOCARDIOGRAMA (ECC): es la ecografía del corazón, por eso te ofrece una imagen anatómica del corazón. Se te tumbará en una mesa de examen, te esparcirán el tórax con un gel y el cardiólogo le pasará en él una sonda. No es doloroso.

ELETTROCARDIOGRAMMA (ECG): è la rappresentazione grafica dell'attività elettrica del cuore. Verrai sdraiato su un lettino e ti saranno applicati alcuni elettrodi. Non è doloroso.

ELECTROCARDIOGRAMA (ECG): es la representación gráfica de la actividad eléctrica del corazón. Se te tumbará en una mesa de examen y te aplicarán unos electrodos. No es doloroso.

ELETTROENCEFALOGRAMMA (EEG): registra l'attività elettrica del cervello. Verrai sdraiato su un lettino, ti saranno applicati alcuni elettrodi sulla testa e ti chiederanno di fare alcune cose. Non è doloroso.

ELECTROENCEFALOGRAMA (EEG): mide los impulsos eléctricos de la corteza cerebral. Se te tumbará en una mesa de examen, te aplicarán unos electrodos a la cabeza y el médico te pedirá que hagas algunas cosas. No es doloroso.

ENDOSCOPIA: è un esame che serve ad esplorare l'interno del tuo corpo attraverso un piccolo tubo con telecamera. Le più comuni endoscopie sono: broncoscopia (esame dei bronchi), gastroscopia (esame dello stomaco), colonscopia (esame di una parte dell'intestino). Non è dolorosa, ma può essere leggermente fastidioso.

ENDOSCOPIA: es un examen para explorar el interior de tu cuerpo y que consiste en la introducción de una cámara dentro de un pequeño tubo. Las endoscopias más comunes son: broncoscopia (examen de los bronquios), gastroscopia (examen del estómago), colonoscopia (examen de una parte del intestino). No es doloroso pero puede ser un poco molesto.

BIOPSIA: è un esame che, attraverso il prelievo di una piccola parte di tessuto organico, controlla lo stato di salute delle nostre cellule. Potrebbe essere un po' doloroso.

BIOPSIA: es un examen que consiste en la extracción de una pequeña cantidad de tejido orgánico para conocer el estado de salud de nuestras células. Podría ser un poco doloroso.

RISONANZA MAGNETICA (RM): è un esame che serve a riprodurre immagini dei tuoi organi interni, utilizzando campi magnetici e onde di radiofrequenza. Verrai sdraiato su un lettino ed entrerai in un apposito macchinario, un po' rumoroso. Ti sentirai isolato ma non ti preoccupare. Ti diranno cosa succederà e se hai bisogno puoi chiamare i tecnici. Non è doloroso.

RESONANCIA MAGNÉTICA (RM): es un examen que sirve para reproducir las imágenes de tus órganos interiores, con el uso de campos magnéticos y de ondas sonoras. Se te tumbará en una mesa de examen y colocado en un tubo, luego oirás unos fuertes ruidos. No es doloroso.

SCINTIGRAFIA: è un esame che serve a dare informazioni su una specifica parte del corpo. Ti verrà fatta un'iniezione e ti verrà chiesto di sdraiarti su un lettino, rimanendo fermo per tutta la durata dell'esame. Tale durata è variabile. Sopra di te una macchina fotograferà la parte interessata.

CINTIGRAFÍA: es un examen que sirve para recibir informaciones sobre partes específicas del cuerpo. Te harán una inyección y se te tumbará en una mesa de examen, permaneciendo muy tranquilo durante el examen. Este tiene una duración variable. Encima de tí una máquina sacará fotos de la parte interesada.

SPIROMETRIA: è un test per misurare quanto sono forti i tuoi polmoni. Ti verrà chiesto di fare un respiro profondo e di soffiare con il naso tappato dentro un tubo. Ricordati di dire se stai prendendo delle medicine.

ESPIROMETRÍA: es un test para medir la fuerza de tus pulmones. Te pedirán que hagas un respiro profundo y que soples con la nariz tapada dentro de un tubo. Acuérdate de decir si estás tomando medicamentos.

TEST DEL SUDORE: ti verrà applicata una sostanza (pilocarpina) che ti farà sudare il braccio, il quale verrà fasciato. Il sudore sarà raccolto e analizzato. Non è doloroso.

TEST DEL SUDOR: te aplicarán una sustancia (pilocarpina) que te hará sudar el brazo, que estará fajado. El sudor será recogido y analizado. No es doloroso.

TAC (TOMOGRAFIA ASSIALE COMPUTERIZZATA): è un esame che, attraverso raggi X, serve a verificare lo stato di salute di alcuni organi. Verrai sdraiato su un lettino e fatto entrare in un apposito macchinario. Non è doloroso.

TAC (Tomografía Axial Computarizada): es un examen que a través de los rayos X, sirve para verificar el estado de salud de algunos órganos. Se te tumbará en una mesa de examen y colocado en un específico aparato. No es doloroso.

TERAPIA

Le principali modalità di somministrazione delle medicine sono le seguenti:

Las principales modalidades de suministro de los medicamentos son las siguientes:

- Via ORALE: per bocca **Via oral**
- Via parenterale: via INTRAMUSCOLARE **Via intramuscolar**
- Via parenterale: via ENDOVENOSA **Via endovenosa**
- via AEROSOL **Via inalatoria**

PRINCIPALI TERAPIE

PRINCIPALES TERAPIAS

DIALISI PERITONEALE: avviene tramite la membrana peritoneale, che serve da filtro per il sangue. Mediante intervento chirurgico ti verrà applicato un catetere. Dopo un accurato addestramento può essere effettuata anche a casa.

DIÁLISIS PERITONEAL: ocurre a través de la membrana peritoneal que sirve para filtrar la sangre. Con una intervención quirúrgica te aplicarán un catéter. Después de un período de formación se puede también hacer en casa.

EMODIALISI: avviene tramite una macchina che filtra il sangue che lavora al posto del rene. Mediante intervento chirurgico viene creata una fistola che permette un adeguato flusso di sangue da filtrare. L'emodialisi viene effettuata più volte la settimana e dura dalle tre alle cinque ore circa.

HEMODIÁLISIS: se hace con una máquina dedicada que desarrolla la función del riñon filtrando la sangre. A través de una intervención quirúrgica se crea una fístula que garantiza un adecuado flujo de sangre para la filtración. Se hace la hemodiálisis más veces en una semana y cada sesión puede durar de tres a cinco horas casi.

CHEMIOTERAPIA: serve a eliminare le cellule tumorali e può essere effettuata per bocca o via parenterale. Per la chemioterapia è necessario l'inserimento di un catetere mediante intervento chirurgico in anestesia.

QUIMIOTERAPIA: sirve para eliminar las células cancerosas y se puede suministrar por vía oral o parenteral. La quimioterapia necesita la introducción de un catéter a través de una intervención quirúrgica con anestesia.

RADIOTERAPIA: serve a eliminare le cellule tumorali e utilizza raggi X a scopo terapeutico.

RADIOTERAPIA: sirve para eliminar las células cancerosas. Se usan de manera terapéutica los rayos X.

Può capitare che ti venga richiesto di **preparare un farmaco**. Ecco come procedere:

Puede ocurrir que te pidan que prepares un medicamento. Aquí puedes leer como actuar:

1. Osservare il flacone: è presente una certa quantità di farmaco in polvere.

2. Aggiungere l'acqua fino ad arrivare alla linea indicata sull'etichetta.

3. Agitare il flacone.

4. Aggiungere nuovamente l'acqua sino alla linea indicata sull'etichetta.



1. *Observar el frasco: hay una determinada cantidad de medicamento en polvo.*

2. *Añadir el agua alcanzando la línea indicada en la etiqueta.*

3. *Agitar el frasco*

4. *Añadir otra vez el agua alcanzando la línea indicada en la etiqueta.*

Talvolta in ospedale ti capiterà di vedere o sentire nominare alcuni strumenti particolari. Eccone alcuni dei più comuni:

A veces en el hospital te ocurrirá de ver u oír nombrar unos instrumentos particulares. Aquí están los más comunes:

- Benda
- Catetere
- Cerotto
- Collirio
- Compresse
- Disinfettante
- Flebo
- Fonendoscopio

- Venda
- Catéter
- Esparadrapo
- Colirio
- Compresas
- Desinfectante
- Gota a gota
- Fonendoscopio

- Garza
- Sfigmomanometro (Misuratore di pressione)
- Pomata
- Saturimetro
- Sciroppo
- Siringa
- Termometro

- Gasa
- Medidor de presión
- Pomada
- Saturómetro
- Jarabe
- Jeringa
- Termómetro



In ospedale sono in vigore particolari norme igieniche.

En el hospital están en vigor particulares normas higiénicas

Anzitutto è buona norma lavare spesso le mani.



Ante todo una norma de salud básica es lavarse las manos frecuentemente.

Talvolta è possibile trovare queste indicazioni:

A veces puedes encontrar estas indicaciones

C: Isolamento da contatto

D: Droplet

- Mascherina (2 tipi)
- Cappa
- Calzari

C: Aislamiento de contacto

D: Droplet

- Mascarilla (2 tipos)
- Capa
- Cubiertas médicas de los zapatos

FUORI DALL'OSPEDALE



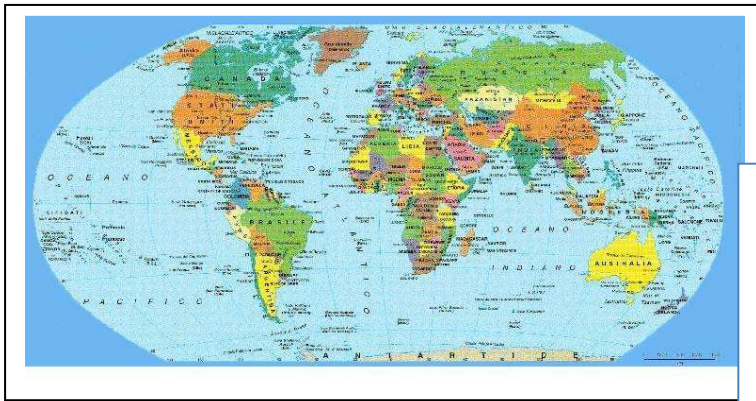
Siamo arrivati all'ultima parte della nostra guida, che riguarda l'ambiente esterno all'ospedale. Spero che ti possa essere utile per esplorare le zone limitrofe e per trovare spunti utili per muoverti nello spazio circostante.

Ti presento qualche cartina geografica per indicare il tuo Paese di provenienza, per localizzare le principali città italiane, ma anche due piantine di Torino (una generale e un dettaglio della zona ospedali) per poter girare un po' in città, se ne hai la possibilità. Ti fornirò anche un frasario ed un glossario utili per acquistare alcuni generi di prima necessità. Naturalmente molte espressioni (come ad esempio i saluti) sono già state incontrate nel nostro percorso, quindi puoi andare a riprenderle nel testo, se necessario.



Hemos llegado a la última parte de nuestra guía que concierne el ambiente externo al hospital. Espero que esta pueda serte útil para explorar las zonas limítrofes y ofrecerte ideas útiles para moverte en el espacio circunstante.

Te presento el mapa geográfico para enseñar tu País de procedencia, para individuar las principales ciudades italianas, además dos mapas de Turín (un mapa general y otro detallado de la zona hospitalaria) para andar por la ciudad, si tienes ocasión. Te sugeriré también una colección de frases comúnmente empleadas y un glosario útil para comprar algunos artículos de primera necesidad. Naturalmente muchas expresiones (por ejemplo los saludos) las ha encontrado ya en nuestro recorrido y podrás entonces hallarlas de nuevo en el texto, si necesario.



L'Ospedale Infantile "Regina Margherita" si trova nella zona Sud di Torino, vicino ad altri ospedali importanti: l'ospedale ostetrico- ginecologico "S.Anna" (che appartiene, con l'OIRM, alla stessa azienda ospedaliera), l'ospedale traumatologico "CTO", l'ospedale "S. Giovanni Battista" (detto "Molinette"), l'ospedale dermatologico "S. Lazzaro".



El Hospital Infantil "Regina Margherita" está en la zona sur de Turín cerca de otros hospitales importantes: el Hospital Obstétrico-Ginecológico "S.Anna"(que pertenece, con el OIRM, a la misma empresa hospitalaria), el Hospital Traumatológico "CTO", el Hospital "S. Giovanni Battista" (dicho "Molinette"), el Hospital Dermatológico "S. Lazzaro".

Non molto distanti vi sono alcuni edifici utili, come ad esempio:

No muy lejos hay edificios útiles, como por ejemplo:

Casa Amica: luogo di accoglienza, con possibilità di alloggio temporaneo, gestito da volontari. Collegato ad essa vi è AZAS (Associazione Zonale Accoglienza Stranieri): centro in cui gli stranieri trovano accoglienza per casa e lavoro.

Casa Amica: lugar de acogida, con posibilidad de alojamiento temporario, administrado por los voluntarios. Se relaciona con AZAS (Asociación Local Acogida Extranjeros): centro en el cual los extranjeros encuentran acogida para el alojamiento y el trabajo.

Casa Ugi: luogo di accoglienza, con possibilità di alloggio temporaneo, gestito da volontari.

Casa Ugi: centro de acogida, con posibilidad de alojamiento temporario, administrado por los voluntarios.

Casa Oz: centro di accoglienza diurna di bambini e famiglie, gestito da volontari.

Casa Oz: centro de acogida diurna para niños y familias, administrado por los voluntarios.

Vi sono poi molti negozi, mercati e supermercati.

Ecco un utile **glossario di base** per conoscerne i nomi e richiedere informazioni:

Hay también muchas tiendas, mercados y supermercados.

Aquí tienes un glosario simple y útil para conocer los nombres y pedir eventualmente informaciones:

Abbigliamento
Banca
Bar/ tavola calda/
ristorante
Cartoleria

Vestuario
Banco
Bar/ restaurante
Papelería



Erboristeria
Farmacia
Macelleria
Mercato

Herboristería
Farmacia
Carnicería
Mercado

Panetteria
Pettinatrice/
barbiere
Supermercato
Tabaccheria

Panadería
Peluquera/
barbero
Supermercado
Estanco

Come comunicare in un negozio o al mercato? Ti presento alcune frasi utili per esprimersi correttamente.

¿Cómo comunicar en una tienda o en el mercado? Te presento algunas frases útiles para expresarse correctamente.

Buongiorno/ Buonasera. Vorrei un chilo/ un etto di...
Vorrei una maglia/ un paio di pantaloni/ delle scarpe.

***Buenos días, Buenas tardes. Quisiera un kilo, un hectogramo de...
Quisiera una camiseta/ un par de pantalones/ unos zapatos...***

Quanto costa/ costano?
Ha qualcosa di meno caro?

***¿Cuánto cuesta/ cuestan?
¿Hay algo más barato?***

Ha una taglia più piccola/ più grande?
Ha un colore diverso?

***¿Hay una talla más pequeña, más grande?
¿Hay de diferente color?***

Alcuni capi d'abbigliamento:

Algunos artículos de vestuario:

maglietta (camiseta), maglia (jersey), camicia (camisa), pantaloni (pantalones), gonna (falda), vestito (vestido), pigiama (pijama), calze (calcetines), mutande (bragas), scarpe (zapatos), sandali (sandalias), stivali (botas), ciabatte (zapatillas).



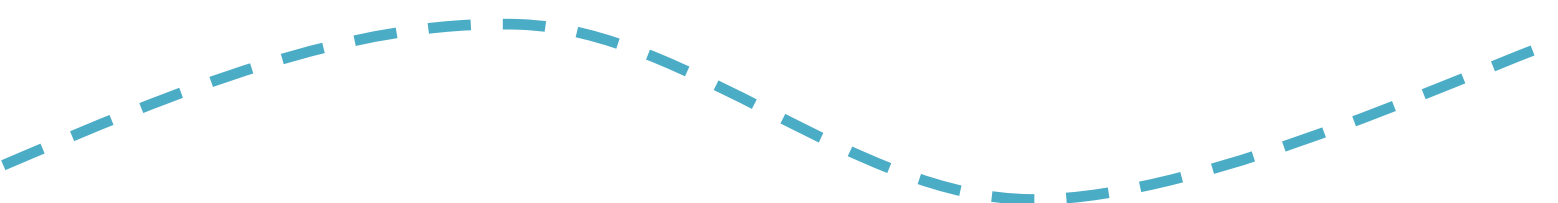
Per spostarti da una zona all'altra della città, è possibile utilizzare i mezzi pubblici (tram, bus, metro) o privati (taxi).

Ecco un indispensabile glossario per muoverti senza problemi:

Para desplazarte de una zona a otra de la ciudad, es posible usar los transportes públicos (tranvía, autobús, metro) o privados (taxi).

Aquí un glosario indispensable para moverte sin problemas:

- | | | |
|--|--------------------------------------|--|
| <ul style="list-style-type: none">• Aeroporto• Biglietto• Bus• Fermata• Metro• Stazione ferroviaria• Taxi• Tram | <p>TRAM</p> <p>TRENO</p> <p>TAXI</p> | <ul style="list-style-type: none">• Aeropuerto• Billete• Autobús• Parada• Metro• Estación de ferrocarril• Taxi• Tranvía |
|--|--------------------------------------|--|



Quali monete e banconote circolano nel territorio italiano?

In Italia, come in molti altri Paesi dell'Unione europea, da anni è in vigore l'euro. Ecco un prospetto per riconoscerle.

¿Cuáles monedas y billetes de banco circulan en el territorio italiano?

En Italia como en muchos otros Países de la Unión Europea el euro tiene valor desde hace años. Aquí un prospecto para distinguir.

MONETE E BANCONOTE IN USO IN ITALIA: MONEDAS Y BILLETES DE BANCO EN USO EN ITALIA



1 centesimo **1 céntimo**



2 centesimi **2 céntimos**



5 centesimi **5 céntimos**



10 centesimi **10 céntimos**



20 centesimi **20 céntimos**



50 centesimi **50 céntimos**



1 euro **1 euro**



2 euros **2 euros**



5 euro **5 euros**



10 euro **10 euros**



20 euro **20 euros**



50 euro **50 euros**



100 euro **100 euros**



200 euro **200 euros**



500 euro **500 euros**

Alcuni **documenti importanti** che possono chiederti:
Algunos documentos personales que te pueden pedir:

Carta d'identità
Codice fiscale
Passaporto
Permesso di soggiorno
Tessera sanitaria

*Documento Nacional de identidad
Código fiscal
Pasaporte
Permiso de residencia
Tarjeta sanitaria*

BIBLIOGRAFIA

BIBLIOGRAFÍA



I. BOSIO, *SOS italiano. Primi percorsi di apprendimento della lingua italiana per alunni stranieri scolarizzati nel Paese d'origine*. Torino, Il Capitello, 2004.

M. CIARI, *Benvenuta- Benvenuto. Libretto per l'apprendimento dell'italiano L2, rivolto agli alunni stranieri della scuola di base*. Ed. a cura della Regione Piemonte e dell'Ufficio Scolastico Regionale per il Piemonte (ed. fuori commercio).

S. CIVIERO, *Parlando s'impara*. Lulu, 2009

A. COLOMBO- A. GENOVESE- A. CANEVARO (a cura di), *Educarsi all'interculturalità. Immigrazione ed integrazione dentro e fuori la scuola*. Trento, Erickson, 2005.

A. GATTI, *Benvenuto in classe*. Trento, Erickson, 2006.

GRUPPO REGIONALE SCUOLA IN OSPEDALE E ISTRUZIONE DOMICILIARE (a cura di), *Scuola in ospedale e Istruzione domiciliare*.

GRUPPO REGIONALE SCUOLA IN OSPEDALE E ISTRUZIONE DOMICILIARE (a cura di), *Un sorriso dietro al mouse*.

R. LUCIANI, *Che ci faccio in ospedale?* Firenze, Giunti progetti educativi 2002.

T. MARIN, *Vocabolario visuale*. Atene, Edilingua, II ed. 2003.

A. NANNI- S. CURCI, *Buone pratiche per fare intercultura*. Bologna, EMI della Cooperativa Sermis, 2005.

O. ROSSI, *Cento parole. L'italiano per l'integrazione degli alunni stranieri*. Perugia, Alice di Orione, 2005.

CONSULTAZIONE MATERIALE CONSULTATO



DVD "Play Hospital", a cura dell'azienda ospedaliera OIRM- S.ANNA.

SITE INTERNET www.colorideibambini.it

Testi di: **Textos de:** SABRINA CIVIERO, MARGHERITA GALLO, ROSELLA LANCINA,
LARA SASSO

Da un'idea di: **Una idea de:** SABRINA CIVIERO

Disegni di: **Dibujos de:** ANTONIO LO SCHIAVO

Traduzioni di: **Traducciones de:**

- ANTONELLA AUDISIO francese **francés**
- MONGI AYARI arabo **árabe**
- ANDREA CLEMENTINO inglese e spagnolo **inglés y español**
- AURELIA MIRITA romeno **rumano**
- LEONORA GJATA albanese **albánes**

Impaginazione e Grafica: **Compaginación y Gráfica:** MARIA ALIBERTI, BEATRICE TALLO

Coordinamento: **Coordenación:** Prof. GIOVANNA CORBELLA

